

<p>УСЛОВИЯ ПРОДАЖ</p>	<p>CONDITIONS OF SALE</p>
<p>Условия продаж, изложенные ниже, регулируют отношения между участниками торгов и покупателями с одной стороны и Международной Ярмарки современного искусства Cosmoscow (далее – Ярмарка) – с другой. Всем потенциальным покупателям следует внимательно ознакомиться с Условиями продаж.</p> <p>Принимая участие в торгах, будь то лично, через агента, путем письменной (заочной) заявки, по телефону или другим способом, участники и покупатели принимают данные Условия продаж, измененные или дополненные.</p> <p>Данные Условия продаж, измененные или дополненные, содержат все условия, на которых Ярмарка ведет дела с покупателем.</p>	<p>The Conditions of Sale set forth below govern the relationship between bidders and buyers, on the one hand, and Cosmoscow International Contemporary Art Fair (hereinafter – Fair), on the other hand. All prospective buyers should read these Conditions of Sale carefully before bidding.</p> <p>By bidding at the auction, whether in person, through an agent, by written bid, by telephone bid or other means, bidders and buyers agree to be bound by these Conditions of Sale, as so changed or supplemented.</p> <p>These Conditions of Sale, as so changed or supplemented, contain all the terms on which the Fair contract with the buyer.</p>
<p>1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>1 GENERAL PROVISIONS</p>
<p>Лоты, предлагаемые на аукционе, продаются текущим владельцем работ. Договорные отношения по результатам аукциона оформляются между покупателем и текущим владельцем работ, при поддержке Ярмарки.</p> <p>Аукцион проводится в пользу Фонда Поддержки Современного Искусства «КОСМОСКОУ» (далее – Фонд)</p>	<p>Lots offered at the auction are sold by the -Fair. The contract for the sale of the property is therefore made between the buyer and the current owner of the work of art with the support of the Fair.</p> <p>The auction is held in benefit of the «COSMOSCOW» Foundation for support of Contemporary Art (hereinafter – Foundation)</p>
<p>2 ОПИСАНИЯ В КАТАЛОГЕ И СОСТОЯНИЕ ИМУЩЕСТВА</p>	<p>2 CATALOGUE DESCRIPTIONS AND CONDITION OF PROPERTY</p>
<p>Лоты представлены на аукционе на момент продажи на следующих условиях:</p> <p>(а) Знание Ярмарки о каждом лоте частично зависит от информации, предоставленной нам текущим владельцем работ, и мы не в состоянии выполнить и не выполняем исчерпывающую экспертизу по каждому лоту. Потенциальные покупатели признают этот факт и принимают ответственность за проведение проверок и экспертиз в отношении лотов, в которых они могут быть заинтересованы.</p> <p>(б) Каждый лот, предлагаемый к продаже, доступен для осмотра потенциальными покупателями до начала аукциона. Все размеры лотов являются приблизительными. Иллюстрации предоставлены исключительно в целях идентификации и не могут быть использованы в качестве точных показателей размера или для передачи полной информации относительно фактического состояния лотов.</p> <p>(в) Информация, предоставленная потенциальным покупателям в отношении любого лота, включая предварительную оценочную стоимость, письменную или устную, а также информация в любом каталоге, отчете о состоянии или другом отчете, комментарии или оценке, является не фактом, а мнением. Любая предпродажная оценка не может быть использована в качестве прогноза цены продажи или ценности лота и может быть пересмотрена Ярмаркой по их усмотрению. Ярмарка не несет ответственность за разницу между предварительной оценочной стоимостью лота и фактической ценой, достигнутой на аукционе или при перепродаже.</p>	<p>Lots are sold at the time of the sale on the following basis:</p> <p>(a) The knowledge of the Fair in relation to each lot is partially dependent on information provided to us by the current owner of the works of art, and we are not able to and do not carry out exhaustive due diligence on each lot. Prospective buyers acknowledge this fact and accept responsibility for carrying out inspections and investigations to satisfy themselves as to the lots in which they may be interested.</p> <p>(b) Each lot offered for sale is available for inspection by prospective buyers prior to the auction. All dimensions are approximate. Illustrations are for identification purposes only and cannot be used as precise indications of size or to convey full information as to the actual condition of lots.</p> <p>(c) Information provided to prospective buyers in respect of any lot, including any pre-sale estimate, whether written or oral, and information in any catalogue, condition or other report, commentary or valuation, is not a representation of fact but rather a statement of opinion. Any pre-sale estimate may not be relied on as a prediction of the selling price or value of the lot and may be revised from time to time by the Fair in our absolute discretion. The Fair shall not be liable for any difference between the pre-sale estimates for any lot and the actual price achieved at auction or upon resale.</p>
<p>3 СТАВКИ НА АУКЦИОНЕ</p>	<p>3 BIDDING AT AUCTION</p>

<p>(а) Ярмарка по своему усмотрению может отказать в допуске на аукцион или в участии в торгах. До начала торгов все участники должны зарегистрироваться для получения номерной таблички, предоставив информацию и данные в соответствии с требованиями.</p> <p>(б) Для удобства участников торгов, которые не могут присутствовать на аукционе лично, Ярмарка может по указанию клиента выполнить заочное поручение от имени клиента, если оно оформлено письменно. Заочные участники должны представить свои заявки по форме, которую можно получить у Ярмарки. Ставка должна быть указана в валюте аукциона. Участник должен четко указать максимальную сумму, которую он намерен предложить за лот. Наши сотрудники попытаются бороться за лот по минимально возможной ставке с учетом резервной цены и ставок других участников. В случае совпадения ставок, указанных в заявках на заочное участие, преимущество получает Участник, чья заявка была получена раньше. В случае совпадения ставки на заочное участие и ставки в зале преимущество получает Участник, оставивший заявку на заочное участие.</p> <p>(в) Участники в торгах по телефону должны представить заявки по форме, которую можно получить у Ярмарки. Участие в торгах по телефону может быть записано. Участвуя в торгах по телефону, вы автоматически даете согласие на запись вашего разговора.</p> <p>(г) Организация заочных ставок и ставок по телефону является бесплатной услугой, предоставляемой Ярмаркой потенциальным покупателям. Несмотря на то, что мы обязуемся действовать разумно и добросовестно при осуществлении такой деятельности, мы не можем нести ответственность за неисполнение таких заявок за исключением случаев, когда причиной такого неисполнения стали наши умышленные неправомерные действия.</p>	<p>(a) The Fair have absolute discretion to refuse admission to the auction or participation in the sale. All bidders must register for a paddle prior to bidding, supplying such information and references as required.</p> <p>(b) As a convenience to bidders who cannot attend the auction in person, The Fair may, if so instructed by the bidder, execute written absentee bids on a bidder's behalf. Absentee bidders are required to submit bids on the "Bid Form," a copy of which is available from The Fair. Bids must be placed in the currency of the sale. The bidder must clearly indicate the maximum amount he or she intends to bid. Our staff will attempt to execute an absentee bid at the lowest possible price taking into account the reserve and other bidders. In the event of identical bids, the earliest bid received will take precedence. In the event of identical absentee bid and bid in the room, the absentee bid will take precedence.</p> <p>(c) Telephone bidders are required to submit bids on the "Bid Form," a copy of which is available from The Fair. Telephone bids may be recorded and, by bidding on the telephone, a bidder consents to the recording of the conversation.</p> <p>(d) Arranging absentee and telephone bids is a free service provided by The Fair to prospective buyers. While we undertake to exercise reasonable care in undertaking such activity, we cannot accept liability for failure to execute such bids except where such failure is caused by our willful misconduct.</p>
<p>4 ПРОВЕДЕНИЕ АУКЦИОНА</p>	<p>4 CONDUCT OF THE AUCTION</p>

<p>(а) Резервной ценой лота является нижняя оценочная стоимость лота, обозначенная в каталоге аукциона.</p> <p>(б) Аукционист имеет право в любое время отказать любой ставке, снять с торгов любой лот, повторно предложить лот для продажи (в том числе после удара молотка), если по его мнению имели место ошибка или спорная ситуация и принять такие дальнейшие действия, которые он сочтет разумными и уместными. Ярмарка не несет никакой ответственности за такие действия аукциониста. При возникновении споров после аукциона результат, достигнутый во время аукциона, считается окончательным.</p> <p>в) Аукционист начинает и ведет торги на уровне и с шагом, которые он считает уместными. Валюта торгов – Евро.</p> <p>(г) Участник торгов, предложивший самую высокую цену, принятую аукционистом, становится покупателем, и удар молотка означает принятие наивысшей ставки и заключение договора купли-продажи между продавцом и покупателем.</p> <p>(д) Если лот не продан, аукционист объявляет, что он «ушел», «снят», «возвращен владельцу» или «выкуплен».</p> <p>(е) Любая постаукционная продажа лотов, выставленных на торгах, также проводится на условиях настоящих Условий продаж, как если бы продажа осуществлялась по время аукциона.</p>	<p>(a) Reserve price of a lot shall be the low pre-sale estimate at the time of the auction.</p> <p>(b)The auctioneer has discretion at any time to refuse any bid, withdraw any lot, re-offer a lot for sale (including after the fall of the hammer) if he or she believes there may be error or dispute and take such other action as he or she deems reasonably appropriate. The Fair shall have no liability whatsoever for any such action taken by the auctioneer. If any dispute arises after the sale, our sale record is conclusive.</p> <p>(c) The auctioneer will commence and advance the bidding at levels and in increments he considers appropriate. The sale will be conducted in EURO.</p> <p>(d) Subject to the auctioneer's reasonable discretion, the highest bidder accepted by the auctioneer will be the buyer and the striking of the hammer marks the acceptance of the highest bid and the conclusion of a contract for sale between the seller and the buyer.</p> <p>(e) If a lot is not sold, the auctioneer will announce that it has been “passed,” “withdrawn,” “returned to owner” or “bought-in.”</p> <p>(f) Any post-auction sale of lots offered at auction shall incorporate these Conditions of Sale as if sold in the auction.</p>
<p>5 ЦЕНА ПОКУПКИ И ОПЛАТА</p>	<p>5 PURCHASE PRICE AND PAYMENT</p>
<p>а) Финальной ценой считается «цена с молотка», дополнительные комиссии и сборы не начисляются.</p> <p>б) Если не согласовано иное, покупатель обязан оплатить купленный лот сразу по итогам торгов. Оплата должна быть произведена в рублях по курсу ЦБ РФ на день проведения аукциона наличным платежом, банковской картой, чеком или банковским переводом.</p> <p>в) Право собственности на приобретенный лот будет передано покупателю после получения полной оплаты. Ярмарка и текущий владелец работ не вправе выдать лот, пока покупателем не доказано право собственности, а также если любое более раннее решение о выдаче лота не влияет на передачу права собственности или безусловное обязательство покупателя оплатить покупку.</p>	<p>(a) Hammer price shall be considered as a final price. No seller's commission or buyer's premium will be charged.</p> <p>(b) Unless otherwise agreed, a buyer is required to pay for a purchased lot immediately following the auction. Payments must be made in Russian Rubles at the rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day of the auction either by cash, credit card, check or wire transfer.</p> <p>(c) Title in a purchased lot will not pass until the Fair has received the Purchase Price for that lot in cleared funds. The Fair and the current owner of the work of art are not obliged to release a lot to the buyer until title in the lot has passed and appropriate identification has been provided, and any earlier release does not affect the passing of title or the buyer's unconditional obligation to pay the Purchase Price.</p>
<p>6 ПОЛУЧЕНИЕ ПРИОБРЕТЕННЫХ ПРЕДМЕТОВ</p>	<p>6 COLLECTION OF PROPERTY</p>

<p>(а) Выдача покупателю приобретенного лота осуществляется после получения полной оплаты. После этого покупатель может связаться с Ярмаркой для получения приобретенного имущества.</p> <p>(б) Покупатель должен организовать вывоз приобретенного лота в течение трех дней с даты проведения аукциона. По окончании аукциона все приобретенные лоты перемещаются на склад, расположенный по адресу город Москва, Гагаринский переулок 23 стр2. Ответственность за приобретенные лоты несет покупатель, в том числе ответственность за страхование, начиная с (i) даты вывоза или (ii) даты оплаты, в зависимости от того, что имело место ранее.</p> <p>(в) За счет покупателя Ярмарка также может предоставить профессиональные услуги упаковки, оформления, страхования и доставки или скоординировать доставку с компанией-перевозчиком, проинструктированной покупателем содействовать в этом Ярмарке. Покупатель несет ответственность за любую такую инструкцию, оформленную по рекомендации Ярмарки или нет, и Ярмарка не несет ответственность за действия или бездействие третьей стороны, например, упаковщиков или грузоотправителей.</p> <p>(г) Если покупатель оплатил покупку, но не смог забрать оплаченный лот в течение 3 дней после аукциона, Ярмарка вправе взимать разумный сбор за хранение предметов за каждые сутки за каждый не вывезенный предмет. За негабаритные предметы может взиматься дополнительный сбор. Мы не сможем выдать приобретенные лоты покупателю, пока все начисленные сборы не будут оплачены в полном объеме.</p>	<p>(a) A lot to the buyer may be released after the payment is received of its Purchase Price in full in cleared funds. As soon as this is done, the buyer should contact the Fair to arrange for collection of purchased property.</p> <p>(b) The buyer must arrange for collection of a purchased lot within three days of the date of the auction. Promptly after the auction, we will transfer all lots to the warehouse located at Moscow, Gagarinsky Lane 23/2. Purchased lots are at the buyer's risk, including the responsibility for insurance, from the earlier to occur of (i) the date of collection or (ii) the date of payment, whichever is earlier.</p> <p>(c) The Fair will, at the buyer's expense, either provide packing, handling, insurance and shipping services or coordinate with shipping agents instructed by the buyer in order to facilitate such services. Any such instruction, whether or not made at the Fair's recommendation, is entirely at the buyer's risk and responsibility, and the Fair will not be liable for acts or omissions of third-party packers or shippers.</p> <p>(d) If the buyer pays the Purchase Price but fails to collect a purchased lot within 3 days of the auction, the Fair has the right to collect a storage fee for each day for each uncollected lot. Additional charges may apply to oversized lots. We will not release purchased lots to the buyer until all such charges have been paid in full.</p>
<p>7 МЕРЫ ЗА НЕОПЛАТУ</p>	<p>7 REMEDIES FOR NON-PAYMENT</p>
<p>В случае если покупатель без предварительного соглашения не оплатил полную Цену покупки за лот в течение семи дней после аукциона, Ярмарка может по-своему усмотрение применить одну или несколько из следующих мер:</p> <p>(i) хранить лот в помещениях Ярмарки или в другом месте на риск покупателя и за его счет по разумным ставкам;</p> <p>(ii) отменить продажу лота, удержав любую частичную оплату Цены покупки в качестве штрафной неустойки;</p> <p>(iii) перепродать лот на аукционе или в частной сделке, с предварительной оценочной стоимостью и резервной ценой, устанавливаемой Ярмаркой по своему усмотрению, принимая во внимание, что, если цена такой перепродажи меньше изначальной цены на данный лот, покупатель несет ответственность за недополученную сумму и все расходы, возникшие при перепродаже;</p> <p>(iv) начать судебное разбирательство для покрытия Цены покупки, а также процентов и затрат на такие разбирательства.</p>	<p>If the buyer without prior agreement fails to make payment of the Purchase Price for a lot in cleared funds within seven days of the auction, the Fair may in its sole discretion exercise one or more of the following remedies:</p> <p>(i) store the lot at the Fair's premises or elsewhere at the buyer's sole risk and expense at the reasonable rates;</p> <p>(ii) cancel the sale of the lot, retaining any partial payment of the Purchase Price as liquidated damages;</p> <p>(iii) resell the lot by auction or private sale, with estimates and a reserve set at the Fair's reasonable discretion, it being understood that in the event such resale is for less than the original price for that lot, the buyer will remain liable for the shortfall together with all costs incurred in such resale;</p> <p>(iv) commence legal proceedings to recover the purchase price for that lot, together with interest and the costs of such proceedings.</p>
<p>8 ЗАКОН И ЮРИСДИКЦИЯ</p>	<p>8 LAW AND JURISDICTION</p>

(a) Если какое-либо положение настоящих Условий продаж признается лишенным юридической силы, недействительным или неприменимым по какой-либо причине, остальные положения продолжают иметь полную силу и действие. Неисполнение или задержка в исполнении любой стороной любого положения настоящих Условий продаж не являются причиной для отказа или освобождения от их исполнения в целом или частично.

(б) Права и обязанности сторон в отношении настоящих Условий продаж, проведения аукционов и любых вопросов, связанных с любым из условий, должны регулироваться и толковаться в соответствии с законами Российской Федерации, за исключением норм коллизионного права.

(a) Should any provision of these Conditions of Sale be held void, invalid or unenforceable for any reason, the remaining provisions shall remain in full force and effect. No failure by any party to exercise, nor any delay in exercising, any right or remedy under these Conditions of Sale shall act as a waiver or release thereof in whole or in part.

(b) The rights and obligations of the parties with respect to these conditions of sale, the conduct of the auction and any matters related to any of the foregoing shall be governed by and interpreted in accordance with laws of the Russian Federation, excluding its conflicts of law rules.